

西班牙語言教育與政策評析

一、前言

西班牙自 1986 年成為歐洲共同體/歐洲聯盟的一員，在歐盟多年來推動外語學習政策輔助下，西班牙同時制訂一連串語言推廣與保護措施，如：外語（歐洲國家語言）的學習；確保西班牙語在歐盟以及國內的優勢地位；保障境內弱勢族群語言等。因此探討「西班牙語言教育政策」需從歐盟與會員國（西班牙）以及西班牙與區域兩個層次來分析：

一在「國際/歐盟與國家層次」中確保西班牙語在國際/歐盟的應用以及西語文化的推廣。但西班牙並非只有被動保護西語在歐盟及國內使用的優勢措施，同時在國際上主動推廣西語的政策，如西班牙在全球各地廣設「塞萬提斯中心」，就具有西語教學與文化推廣的功能與角色。同時在國內保護西班牙語優勢措施，尤其是面對外語文化的影響。

二是在「國家與區域層次」中探討的少數民族的語言保護政策。西班牙民主化以來一直受制於少數民族自治的要求，在憲法保障所有西班牙民族在人權、文化、傳統語言與制度的行使，賦予少數族群之自治的權力，這些自治區在憲法保障區域自治情況下，組織政府，制訂自治法，以保護原有的政治傳統、語言、歷史、文化等措施。

本研究案以西班牙的語言教育政策為分析個案，內容強調語言、文化在族群建構與民族彼此認同的重要性。解讀西班牙如何透過多元化的語言教育來推廣西班牙語與保護少數族群語言、文化，藉此凝聚不同族群之間的共識。

二、研究目的

研究目的在評析西班牙多語言教育政策之優劣、遭遇之瓶頸、以及因應對策，以便瞭解一個多語文化的國家如何在國語與少數族群母語之間取得平衡發展的作法，期望提供台灣在制訂語言政策同時，作為相關單位借鏡與參考依據。

三、文獻探討

在本人研究過程中參考之相關研究著作如下：

- (1) Francisco A. Marcos-Martín, "Política Lingüística y Lenguas Ibero europeas". 論文對西班牙多元語言政策發展、現況有詳細的評述。除分析西班牙語言政策的內涵，同時敘述少數族群語言現況，使筆者研究此問題時能從國家與地方兩個層級的思考角度作為出發點。
- (2) Rainier Grutman, "En torno a la Política lingüística en España: Anotaciones a un artículo reciente". 論文從語言平等原則敘述西班牙語與少數族群語言在國內的發展現況與地位，對筆者在評估現行西班牙語言政策有相當大助益。
- (3) Xosé M. Núñez Seixas, "Idioma y Nacionalismo en Galicia en el Siglo XX: Un desencuentro histórico y diversos dilemas en el futuro" 以及 Comunidad Autónoma de Galicia 1983, *Ley de Normaización Lingüística*, DOG n. 84 de 14/7/1983. 敘述西班牙境內加利西亞自治區採取的語言教育政策，以及 1983 年加利西亞自治政府通過「語言普及法」原文，經由上述法

律的保障，保障加耶哥語及西班牙語兩種語言在加利西亞自治區內的平等地位。

- (4) Felix Etxebarria Balerdi, “Bilingualism and Biculturalism in the Basque Country”, 敘述巴斯克自治區這個少數族群的雙語教育政策的三種模式，並以多年來三種教學模式實施的成果評估其優劣缺失。這對思考台灣語言教育發展方向有很大參考價值。
- (5) Ferran Ferrer, “Language, minorities and education in Spain: The case of Catalonia”, 敘述加泰隆尼亞自治區制訂的「語言法案」，採行「混合語言教學模式」，對推廣加泰蘭語在社會各層面應用的成效。
- (6) CIS, *Uso de Lenguas en Comunidades Bilingües(II)*, No. 2295-2300, 這是西班牙「社會學研究中心」於1998年針對六個少數族群自治區所做的民調結果，其中包括少數族群人口、社會結構、家庭教育、對西語牙語普及程度、對母語理解程度、對母語的認同等等。成為筆者在評估少數民族對其語言、文化認同，以及西班牙語言政策成效的重要依據。

四、研究方法

本研究案以「輔助原則」為論述基礎。「輔助原則」(Principle of Subsidiarity)為社會科學領域經常被引用的一個概念。原為天主教制訂之社會準則，後來影響歐洲國家對政府與人民關係的政治思考。一些實施聯邦制度的國家將「輔助原則」納入憲政體制中，作為聯邦與地方政府分權之準則。

西班牙期望在外語學習、推廣西語、族群母語保護三者取得平衡發展的作法，需探討西班牙制訂語言政策時的內、外干擾因素：外部因素即歐盟制訂語言教育政策保障各國官方語言在歐盟內部機制的運用，西班牙加強推廣國家語言在歐盟使用情況，同時避免外語文化的入侵。內部因素指的是西班牙一方面推廣國語，同時得考量少數民族語言的保護。理論上，「輔助原則」得以保護國家以下各地區利益，另一方面又成為國家權力介入基礎，能隨著國家不同情況做出不同的詮釋。以此為基礎解釋在歐盟、西班牙與地方政府在制訂語言政策上相互調和與權限劃分之依據。

五、結果與討論：

在筆者研究過程中，認知到案例資料完整與否會影響後續分析、撰稿等工作，由於受到台灣客觀研究環境的限制，能引用的施行案例並不多。語言政策成效必需以常態性施行情況來評估，才能作完整的考證與分析，否則結果和實地的現狀會有落差。但若需長期待在當地實地訪談、觀察，又與學期上課時間相衝突，對本人實有困難。因此，在計畫案執行期間，筆者先後參加於澳門舉辦之國際會議、參訪馬尼拉「塞萬提斯中心」、西班牙與馬德里大學少數族群研究學者 Santiago Petschen 訪談，拜訪馬德里「塞萬提斯學院」總部以及到西班牙社會學研究中心調閱相關資料與民調檔案。透過 Petschen 教授介紹，目前已有西班牙研究加泰隆尼亞、巴斯克兩族群語言教授應允協助。筆者之後研究都是透過電子郵件聯繫與網路搜集第一手數據資料，彌補無法實地訪談、觀察之缺憾。

六、計畫成果自評：

本計畫案原先設定是針對「西班牙語言政策」完成一系列研究，研究成果與原申請計畫的進度及預期目標情況大致相符。目前已完成之進度如下：

一是語言政策分析：已完成「西班牙多元語言教育與政策評析」一文，文章內容在國家層次中探討西班牙多元文化與語言之發展，以及在區域層次中有關西班牙地方政府少數語言的保護政策。文章收錄於張台麟主編，《全球化下的歐洲語言與文化政策-台灣的觀點》，(台北：政大歐洲文化研究中心出版，2007年3月)，頁35-70。

二是理論研究基礎：以「歐洲統合下西班牙語言政策：輔助原則的運用」為題，於2008年5月3日淡江大學西班牙語文學系主辦《中華民國第9屆西班牙語教學、文化與翻譯》研討會中發表，頁1-16。論文主要目的在解釋理論的運用，以「輔助原則」為論述的基礎，解釋歐盟、西班牙與地方在制訂語言政策上相互調和與權限劃分原則。此論文已收編為專書之單篇，目前正出版中。

三是西班牙在國際上如何推廣與保護西語的作法：以「全球化下西班牙語言文化推廣政策：簡析塞萬提斯學院功能與角色」為題目，發表於2008年5月17日大葉大學歐洲語文學系主辦之《外語教學跨文化之概念》研討會，頁1-28。本文目的以國家層次中，西班牙政府在國際上推廣西班牙語的具體作為，以及「塞萬提斯學院」的設置與其功能為重點，分析西班牙語言政策與文化推廣之相關性。此篇文章尚未正式出版，仍屬於會議論文形式。

四是個案研究：以西班牙境內加泰隆尼亞(Cataluña; Catalonia)、巴斯克(El País Vasco; the Basque Country)及加利西亞(Galicia)三個少數民族自治區語言政策作為後續之研究案例。

以上提及之三篇文章，「西班牙多元語言教育與政策評析」已經登錄在國科會本人參考學術著作檔。其餘兩篇相關文章：「歐洲統合下西班牙語言政策：輔助原則的運用」及「全球化下西班牙語言文化推廣政策：簡析塞萬提斯學院功能與角色」，將於正式出版後補登於國科會研究人才網站中。

七、參考文獻

王玉業，2000。〈歐洲聯盟之輔助原則〉，《歐美研究》，30(2)：3~30。

吳東野，1994。〈歐洲聯盟條約輔助原則條款之理論分析〉，《問題與研究》，33(11)：11~20。

施正峰，1996。〈語言的政治關聯性〉。施正峰編，《語言政治與政策》，台北：前衛出版社，頁53-80。

馬戎，2006。〈理解民族關係的新思路：少數族群問題的『去政治化』〉。吳天泰主編，《族群與社會》，台北：五南圖書出版有限公司，頁79-102。

梁崇民，2004。〈歐盟對於少數人權之保障——少數民族、少數語言個案分析〉，《歐美研究》，34(1)：51-93。

曾義明，1985。《西班牙史》，台北：環球書局。

- Chicharro Lázaro, Alicia 2001, *El Principio de Subsidiariedad en la Unión Europea*, Madrid: Editorial Aranzadi.
- CIS 1998, *Uso de Lenguas en Comunidades Bilingües Galicia(II)*, No. 2295 ,
<http://www.cis.es/cis/opencms/ES/1_encuestas/estudios/listaTematico.jsp?tema=90&todos=no>,10/08
- _____, *Uso de Lenguas en Comunidades Bilingües el País Vasco(II)*, No. 2296 ,
<http://www.cis.es/cis/opencms/ES/1_encuestas/estudios/listaTematico.jsp?tema=90&todos=no>.
- _____, *Uso de Lenguas en Comunidades Bilingües Navarra(II)*, No. 2297 ,
<http://www.cis.es/cis/opencms/ES/1_encuestas/estudios/listaTematico.jsp?tema=90&todos=no>.
- _____, *Uso de Lenguas en Comunidades Bilingües Cataluña(II)*, No. 2298,
<http://www.cis.es/cis/opencms/ES/1_encuestas/estudios/listaTematico.jsp?tema=90&todos=no>.
- _____, *Uso de Lenguas en Comunidades Bilingües Valencia(II)*, No. 2299,
<http://www.cis.es/cis/opencms/ES/1_encuestas/estudios/listaTematico.jsp?tema=90&todos=no>.
- _____, *Uso de Lenguas en Comunidades Bilingües Islas Baleares(II)*, No. 2300,
<http://www.cis.es/cis/opencms/ES/1_encuestas/estudios/listaTematico.jsp?tema=90&todos=no>.
- Collins, R. 1990. *The Basques*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Comunidad Autónoma de Galicia 1983, *Ley de Normaización Lingüística*, DOG n. 84 de 14/7/1983.
- Díaz Gijón, José R. et. al. 1998. *La Historia de la España Actual 1939-1996*. Madrid and Barcelona: Marcial Pons, Ediciones Jurídicas y Sociales, S. A.
- European Commission 2003, *Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An action plan 2004-06*, COM(2003)449 final, 1-30.
- Etxeberria Balerdi, Felix 1997, “Bilingualism and Biculturalism in the Basque Country”, *Educational Review*, 49-2, 141-149
- Ferrer, Ferran 2000, “Language, minorities and education in Spain: The case of Catalonia”, *Comparative Education*, 36-2, 187-197.
- Grutman, Rainier 1991, “En torno a la Política lingüística en España: Anotaciones a un artículo reciente”, *Filología Románica*, 8, 213-220.
- Huguet, Angel et al. 2000, “Minority Language Education in Unbalanced Bilingual Situation: A case for the Linguistic Interdependence Hypothesis”, *Journal of Psycholinguistic Research*, 29-3, 313-332.
- Jáuregui, G. 1997. *Los Nacionalismos Minoritarios y la Unión Europea*. Barcelona: Editorial Ariel,

S. A.

Jones, Benjamin 1994, "Spanish Becomes more European", *Capitals*, 41.

Keating, Michael 1996, *Nations against the State: The New Politics of Nationalism in Quebec, Catalonia and Scotland*, New York: ST. Martin's Press, Inc.,

Marcos-Martín, Francisco A. 1995, "Política Lingüística y Lenguas Ibero europeas", *Razón y Fe*, 331, 139-159.

Núñez Seixas, Xosé M. 1997, "Idioma y Nacionalismo en Galicia en el Siglo XX: Un desencuentro histórico y diversos dilemas en el futuro", *Revista de Antropología Social*, 6, 165-191.

Vendrell, Ignasi B. 1994, "To Translate or not to Translate: Spanish-speaking communicators face an influx of English words", *Communication World*, 11-11 30-31.

"Política Lingüística", www.xunta.es/galicia2005/gl/politica-linguistica.pdf, 121-132.